



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E

INTERPRETACIÓN

**El principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las
canciones de la película Tierra de Osos**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

Ocaña Suárez, Lety Adalmary (Orcid: 0000-0002-2677-4712)

ASESOR:

Mg. Ramirez Medina, Blanca Elisa (Orcid: 0000-0002-5162-6164)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

CHICLAYO – PERÚ

2020

Dedicatoria

Este trabajo va dedicado a mis padres, que con su esfuerzo y esmero me han ayudado a salir adelante, a pesar de los inconvenientes que hayan podido surgir durante todo este tiempo. Ellos son mi motor y mi motivo para llegar a ser una persona plena.

Agradecimiento

A Dios que me dio la fortaleza y sabiduría durante el desarrollo de esta investigación.

A mis padres, que me ayudaron tanto económica como emocionalmente, pese a la distancia en la que nos encontrábamos.

A mis profesores que me orientaron para la realización de mi trabajo y que sin gracias a ellos no hubiera obtenido un buen resultado.

Índice de contenidos

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de tablas	v
Índice de gráficos y figuras.....	vi
Índice de abreviaturas	vii
Resumen	viii
Abstract	ix
I. INTRODUCCIÓN:.....	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA.....	13
3.1. Tipo y diseño de investigación	13
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización apriorística	13
3.3. Escenario de estudio.....	13
3.4. Participantes.....	14
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	14
3.6. Procedimiento	15
3.7. Rigor científico.....	15
3.8. Método de análisis de datos.....	16
3.9. Aspectos éticos	16
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	18
V. CONCLUSIONES	25
VI. RECOMENDACIONES	26
REFERENCIAS.....	27
ANEXOS	31

Índice de tablas

Tabla 1: Técnicas e instrumentos de recolección de datos	14
Tabla 2: Construcción de categorías y subcategorías apriorísticas	32
Tabla 3: Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos	33
Tabla 4: Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio de pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos.....	34

Índice de gráficos y figuras

Figura 1: Criterios del Principio de pentatlón encontrados en la canción Grandes espíritus.....	18
Figura 2: Criterios del Principio de pentatlón encontrados en la canción En marcha estoy.....	19
Figura 3: Criterios del Principio de pentatlón encontrados en la canción Bienvenido.....	20
Figura 4: Criterios del Principio de pentatlón encontrados en la canción No hay salida.....	21
Figura 5: Criterios del Principio de pentatlón encontrados en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos.....	24

Índice de abreviaturas

TAV:	Traducción Audiovisual
RAE:	Real Academia Española
UTEM:	Universidad Tecnológica Metropolitana
TO:	Texto origen
TM:	Texto meta

Resumen

Esta investigación tuvo como objetivo general, determinar el principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos. Se utilizó una metodología de nivel descriptiva puesto que se buscó identificar los criterios del principio de pentatlón empleados en las canciones dobladas de la película Tierra de Osos. Para ello se aplicó una lista de cotejo y una matriz de análisis. Se obtuvo como resultado que los cinco criterios estuvieron presentes en las canciones, sin embargo no todos en una sola canción. Asimismo, el criterio más usado fue el de cantabilidad con un 30 %. Por lo que se concluyó que el principio de pentatlón es importante para realizar una traducción de canciones, y la cantabilidad es el criterio base, no obstante debe haber un equilibrio entre los cinco criterios para que esta sea lo más fiel posible al texto origen.

Palabras clave: Principio de pentatlón, traducción de canciones, traducción audiovisual, doblaje.

Abstract

This research aims at determining the Pentathlon Principle in the songs dubbing from English to Spanish of the movie Brother Bear. A descriptive level methodology has been used since it is intended to identify the criteria of the pentathlon principle that were used in the dubbed songs of the above film. Due to this, a checklist and an analysis matrix were applied. As a result, all five criteria were in the songs, but not all in one song. Furthermore, the most used criterion was singability with 30%. Therefore, it was concluded that the Pentathlon Principle is important for performing a song translation. Singability is the base criterion; however, there must be a balance between the five criteria so that the translation is as faithful as possible to the source text.

Keywords: Pentathlon Principle, songs translations, audiovisual translation, dubbing.

I. INTRODUCCIÓN:

La palabra traducción ha existido desde tiempos muy remotos, y nació gracias a que los seres humanos tenían la necesidad de comunicarse, debido a que cada sociedad posee sus propias formas de expresión. Con el pasar de los años, la humanidad fue desarrollando diversas maneras de transmitir diferentes mensajes, como la escritura, generando así a la traducción escrita. Posteriormente con la llegada del cine, en los primeros diez años del siglo XX, el mundo quedó fascinado ante tal hecho, permitiendo la aparición de las famosas casas productoras, como Hollywood que tenía el mayor presupuesto en películas, y estas eran producidas en el idioma inglés, generando en las personas aprender esta lengua para que puedan entender lo que estaban visualizando, cabe mencionar que no todas lo veían muy conveniente, por lo que implicaba el dominio de la lengua extranjera. De acuerdo a esta problemática es que surgió la traducción audiovisual, que consiste en el transvase lingüístico del idioma de los diversos medios audiovisuales, como películas, series, programas de televisión, documentales, etcétera; a través de sus submodalidades, como el doblaje, el subtítulo, la audiodescripción y las voces superpuestas. Para esta investigación es necesario hondar en el doblaje, el cuál será presentado dentro del marco teórico, debido a que la investigación está basada en el doblaje de canciones de una película.

Por otro lado, tenemos a las canciones que se encuentran dentro de los medios audiovisuales y cumplen un rol de gran importancia por el mensaje que transmiten en cada escena. Al principio, no se creía conveniente realizar este tipo de traducción por el hecho de que la película ya se encontraba doblada o subtitulada, entonces el espectador podía comprender lo que visualizaba, mas no lo que escuchaba en la letra de los soundtracks. Sin embargo, al surgir más géneros cinematográficos, como las películas musicales o para niños, se vio la necesidad de buscar factores para que las canciones puedan ser traducidas de manera que tengan el mismo ritmo musical y a la vez transmita el mismo mensaje que el de la lengua de origen. Es aquí donde el traductor tiene un gran reto por resolver, debido a que cuando se encuentra con este tipo de traducciones, no solo debe considerar la parte lingüística, sino que ciertos criterios que tienen que ver con el campo musical como la rima y el ritmo; especialmente cuando va dirigida a una cultura

infantil, puesto que para este tipo de público, se deben utilizar las palabras adecuadas para que sean entendibles por los niños, evitando el uso de arcaísmos o expresiones que para ellos es muy complicado de entender.

Cabe mencionar que existen canciones que han sido traducidas por personas que conocen ambos idiomas, pero no son traductores, y ayudan a que los espectadores entiendan lo que están queriendo decir, pero se ha observado que en los subtítulos dichas traducciones, no son hechas con las técnicas adecuadas y por ende no guardan cierta coherencia; lo mismo ocurre con una canción doblada que es realizada por personas que saben de canto y adaptan las palabras a la melodía o al ritmo. Además, se encuentran canciones en donde el mensaje ha sido totalmente cambiado, es decir estas se han vuelto a reescribir, dejando de lado el objetivo principal de una traducción el cuál es transmitir el mismo mensaje de la lengua de origen. Por ello para una traducción de canciones se deben seguir ciertos factores que ayudan a la realización de esta y para la presente investigación, se ha elegido al principio de pentatlón propuesto por Peter Low. Por ende, esta investigación responde a la pregunta ¿Qué criterios del principio de pentatlón se utilizan en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos?

La justificación de esta investigación está basada en tres categorías, la teórica, práctica y la metodológica.

Teórica: Esta investigación busca comprobar cuáles son los criterios del principio de pentatlón empleados dentro del doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos.

Práctica: Esta investigación está basada en teorías que comprenden el campo de la traducción de canciones, el cual es un tema del que no se han hecho muchas investigaciones, por ende, este proyecto servirá tanto como para traductores profesionales como para los que aún se encuentran en el camino hacia su formación académica y que deseen estudiar este tipo de traducciones. Por otro lado, se emplean instrumentos que son útiles para la recolección de información que pueden ser de guía para futuras investigaciones.

Metodológica: El presente trabajo de investigación se realiza siguiendo las normas actuales de investigación dadas por la Universidad César Vallejo. Además una serie de instrumentos han sido aplicados, los cuáles han sido validados por profesionales de este campo asegurando la calidad y la autenticidad de la investigación.

El objetivo macro de esta investigación es determinar el principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos.

Se tomó como objetivos específicos,

Analizar las canciones dobladas de la película Tierra de Osos.

Identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos.

Cuantificar el criterio más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos.

II. MARCO TEÓRICO

Después de una exhaustiva investigación se encontraron los siguientes trabajos previos que en su mayoría son internacionales, ya que en el Perú aún no se han desarrollado muchas investigaciones sobre este tema:

Valera (2018) en su tesis de fin de grado: La traducción de canciones para el doblaje: contraste entre la traducción al español de España y al de Latinoamérica en la serie Phineas y Ferb. Llegó a la conclusión de que la traducción de canciones sobrepasa criterios del campo lingüístico y que es preferible analizarlas con el Principio de Pentatlón, realizado por Peter Low. Además, concluye que las traducciones han priorizado los factores de la música frente al sentido y a la naturalidad.

Huertas (2018) en su tesis titulada: La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018. Obteniendo como resultado que las canciones dobladas mantenían tempos musicales y la estructura rítmica, además tuvieron el mismo sentido del mensaje de las originales. En cambio, las canciones con subtítulos tenían pocas veces una estructura prosódica y poética, pero si eran fieles al mensaje original. Con esto, la autora llegó a la conclusión de que la traducción de canciones pertenecientes a un filme de género musical no debe perder el sentido del mensaje, debido a que se origina del diálogo de una escena y que además para realizarla se debe considerar el público a la que va dirigida para poder escoger la estrategia que más convenga y, de acuerdo a eso se debe realizar una nueva composición musical empleando los factores necesarios.

Tejada (2016) en su tesis titulada: Los criterios de Low en la traducción de las canciones del grupo ABBA, Chiclayo-2016; la autora al realizar su análisis obtuvo como resultados que los cinco criterios del Principio de Pentatlón están presentes en las canciones, pero no todos juntos en una sola canción. Además, que el criterio más empleado fue el de cantabilidad, puesto que estuvo en todas las estrofas de las canciones estudiadas, lo contrario ocurrió con el criterio de la rima, el cuál fue el que menos se encontró. Posteriormente concluyó que para una traducción de

canciones es esencial emplear “The Principle Pethatlon” debido a que al obtener un equilibrio entre este, el TM es lo más fiel posible al TO.

García (2016) en su trabajo titulado: La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo; la autora obtuvo que existen muchos problemas al analizar las traducciones de canciones que están destinadas para un doblaje, debido a que este tipo de traducciones son complicadas de realizar, puesto que se aplican técnicas que van más allá del ámbito lingüístico, es decir, para un doblaje de canciones, no solo se debe centrar en el trasvase de los idiomas si no que se debe tener en cuenta también el ritmo, la rima, además de la imagen que se observa en pantalla, cuando no se trata de películas animadas, puesto que temas como la sincronía labial están sumergidos en el campo del doblaje.

Grau (2016) en su tesis de fin de grado titulada: La traducción de canciones para el doblaje: Tarzán y la Sirenita; obtuvo como resultados que el ritmo original que más se mantiene en la versión traducida es el de intensidad y de timbre y la que menos se mantiene es el de timbre. Además, la entonación que más se empleó fue la enunciativa, con el 82 % de oraciones enunciativas en los versos de la canción. Lo que comprende al ritmo de cantidad, en el primer análisis obtuvo un 25 % de coincidencia en el número de sílabas en ambos idiomas, al realizar el segundo obtuvo el 56 % de coincidencia de las sílabas.

Vargas (2015) en su investigación titulada: Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo-2015; cuya finalidad fue determinar la fidelidad de 5 traducciones del inglés al español de canciones cristianas. Para ello aplicó los 5 factores determinados por Peter Low, los cuáles son cantabilidad, ritmo, rima, sentido y naturalidad. Asimismo, realizó fichas de registro para evaluar el nivel de fidelidad en cada canción. Concluyendo que el nivel de fidelidad en las traducciones de canciones no siempre es alto, debido a que las canciones tienen ciertos factores que se encuentran por encima del nivel lingüístico. Además, señala que, con el Principio del Pentatlón, el cuál fue propuesto por Peter Low, se puede analizar la traducción de canciones, pero sugiere que se debe prestar atención tanto a la interpretación como a la producción musical.

Bovea (2014) en su tesis denominada: La traducción de canciones de la factoría Disney, el cual fue de tipo descriptivo-comparativo del trasvase de diversas canciones que pertenecen a películas de Disney dobladas al español dentro de los años 90s. La autora realiza un análisis del nivel traductológico y del nivel rítmico de las canciones, obteniendo como resultados que el estudio de doblaje recae significativamente en el proceso de traducción o de los ritmos de las canciones. Además que el grado de adaptación de las canciones varía, dependiendo la letra y el significado de esta en el mensaje global de la película.

Luego de haber encontrado los antecedentes o también llamados trabajos previos, los cuáles fueron más internacionales que nacionales, se procederá a realizar las teorías que serán aplicadas para desarrollar los objetivos que se han planteado para el desarrollo de esta investigación.

El mundo actual está muy globalizado, cuando nuevas películas o nuevos medios audiovisuales surgen, éstas son vistas en cualquier país, ya sea de manera doblada, subtitulada o incluso en su versión original. Gracias a la tecnología, principalmente el internet, la industria audiovisual ha ido creciendo notablemente, desde sus inicios a finales del siglo XIX, debido a las diversas plataformas que existen donde se puede observar una película y además los medios sociales donde se realiza la publicidad de esta.

Al definir la traducción audiovisual (TAV) es entendida como la traslación tanto de lenguas como de culturas de productos del sector audiovisual. Mayoral (como se citó en Agost y Chaume, 2001, p. 34) no solo considera a los productos transmitidos por el cine, video, DVD, o televisión, si no a todos los productos multimedia que se difunden a través de las computadoras o de las consolas de videojuegos. Asimismo, Martí (2006) expone que un texto audiovisual puede comprender tanto el canal visual (comprende las imágenes) como el acústico (comprende voces y/o música). La TAV posee submodalidades, entre las cuales se encuentran el doblaje, la subtitulación, la audiodescripción, el voiceover, entre otras.

Para esta investigación es necesario hondar en el doblaje, puesto que se analizará el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de

Osos. Para ello, Chaume (2014) indica: “El doblaje es un tipo de traducción audiovisual. Técnicamente, consiste en reemplazar la pista original de los diálogos del idioma original de una película (o cualquier otro texto audiovisual) con otra pista en el cuál los diálogos traducidos han sido grabados en el idioma meta”. (p.1) Básicamente, el doblaje consiste en el trasvase de un idioma a otro y el ajuste de un guión de cualquier material audiovisual. Pero además se debe tener en cuenta la sincronía que debe haber, es decir que parezca que el diálogo no haya sido traducido y que los actores originales de verdad están diciendo lo que se escucha, en otras palabras debe haber sincronía labial. Cháves (2018) también señala: El doblaje ha sido siempre considerado como un “arte imperfecto”. A pesar de ello, es el método más extendido y la forma más cara de “transfert linguistique”. Se basa en el reemplazo del audio de los diálogos originales, por otro audio en el que los diálogos aparecen traducidos a la lengua meta y en sincronía con la imagen. Además se pretende ser lo más fiel posible al original desde un punto de vista temporal, respetando el fraseo y la sincronía labial de los actores.

La autora menciona que el doblaje es una de las modalidades más caras para transferir idiomas, debido a los diversos procesos lingüísticos que se deben seguir, por lo que existe una traba para el traductor en cuanto a transmitir el mismo mensaje del original teniendo en cuenta la sincronía con la imagen.

La teoría que ayudará con la realización de esta investigación es la teoría de Escopo. Según Moya, (como se citó en Villalobos, 2018, p.17) esta teoría, “fue desarrollada en Alemania en el año 1978 y su creador fue Hans J, Vermeer, pero se difundió en 1984 con la publicación del libro Fundamentos para una teoría funcional de la traducción, hecho por Vermeer y Reiss”. Vermeer considera que la traducción es como una actividad del ser humano y en su teoría plantea la importancia tanto del objetivo como de la fidelidad que esta engloba. Es por ello que Tido (2014) señala que para realizar una traducción es necesario saber cual es el propósito del texto de origen y del texto de llegada para que el traductor sepa cuales son los cambios que se deben realizar para traducir este texto, además debe tener conocimiento de cuales son los destinatarios, es decir a que cultura es que va dirigida, y que el texto de origen debe imponerse a las modificaciones necesarias si es requerido.

Nord (2009) señala: “Según la teoría del *Escopo*, la finalidad a la que la acción traslativa está dirigida, es el elemento primordial que pone en condición cualquier proceso de traducción. Esta se identifica por su intención, que es una característica que define cualquier acción” (p.215). Es pues que esta teoría ayuda a tener noción de donde es que la traducción va dirigida, cual es la función que cumple. Es por esta razón que también es llamada funcionalista. La autora también hace distinción entre intención y función, texto y coherencia, cultura y culturalidad, adecuación y equivalencia.

La intención, según el punto de vista del emisor es la finalidad que este quiere lograr con su texto, sin embargo la mejor intención no hace que la traducción sea perfecta, especialmente cuando existe diferencias de tiempo, de espacio o de cultura entre el transmisor y el destinatario. Asimismo, el destinatario utiliza el texto para una determinada función, de acuerdo a sus expectativas, necesidades y su condición situacional. Por ende la intención y la función podrían ser similares, pero la realidad en algunos casos es diferente.

Al hablar de texto, según los enfoques de esta teoría, Nord (2009) lo define como una “oferta de información”, donde el receptor considera cuáles son los elementos más resaltantes para su situación receptiva. Es pues que un texto traducido o *Translatum*, como la autora lo denomina, es una oferta realizada por un traductor a partir de otra oferta formulada en la lengua y cultura de origen. De igual modo, Vermeer (como se citó en Nord, 2009, p.215) menciona: “el texto final debe efectuar la exigencia de coherencia textual”; es decir que el destinatario comprenda el texto, además que lo encuentre significativo para la situación y cultura a la que va dirigida. Por lo tanto, para la teoría del *Escopo*, la coherencia exige que la traducción sea aceptable en el sentido de ser coherente con la situación receptiva.

Por otro lado, se tiene a la cultura y la definición adoptada por algunos funcionalistas es la que brinda Göhring (como se citó en Nord, 2009, p. 216)

La cultura se fundamenta en todo lo que una persona debe saber, dominar y sentir para que esté apta para evaluar si la manera de comportarse presentada por la población de una comunidad en sus respectivos roles se encuentra o no conforme con las expectativas generales, y con las de comportamiento para esta comunidad, a no

ser que uno esté dispuesto a someterse a las consecuencias de un comportamiento no aceptable.

Pues estas características culturales han sido llamados por culturemas, los cuales son fenómenos culturales que pertenecen a una cultura A, y al ser comparados con fenómenos sociales análogos de una cultura B, estos son específicos de la cultura A. Esto quiere decir que pueden ser diferentes en cuanto a su forma pero tienen un parecido en cuanto a su función o viceversa.

Finalmente se tiene a la adecuación, considerando la teoría del Escopo esta se refiere a las cualidades de un texto con respecto al texto de origen, es decir que el texto meta debe ser adecuado a las exigencias que se brindan del texto de origen. En cambio, la equivalencia describe la relación que hay entre dos textos que tienen el mismo valor comunicativo, puede ser entre dos palabras, frases, sintagmas, entre otros.

Para definir a la traducción de canciones es necesario conceptualizar la palabra canción, es por ello que la RAE define la palabra canción como: "Composición en verso, que se canta, o hecha a propósito para que se pueda poner en música". Asimismo, Rey (como se citó en Martínez y González, 2009, p. 5) distingue a la canción como una serie de elementos que tiene un texto, una melodía, una voz, una orquestación y a un cantante. Por lo tanto, Jakobson (como se citó en Roa, 2016, p. 4) propone que esta consiste en la interpretación de signos verbales, a una lengua diferente a la del TO, pero por lo que hay una convivencia de dos sistemas de signos, es que se considera como una traducción subordinada. Además, Stephenson (2014) distingue:

Las canciones, consideradas como poemas musicales, poseen desafíos especiales para los traductores. Estos profesionales, no solo deben resolver los problemas más comunes de transmitir el significado, contexto, y estilo de la original; si no que también tienen que abordar otras demandas, como crear un texto traducido dentro de las limitaciones del ritmo y la rima. (Traducido por la autora) (p.140)

El autor aclara nuevamente que las canciones son consideradas como poemas musicales, con lo cual genera muchos desafíos para los traductores, puesto que no solo deben resolver problemas habituales referidos al significado, el contexto y

estilo del original, sino que también deben abordar otros puntos como crear un texto traducido que encaje con la rima y ritmo.

De manera que Leal (2018) define a la traducción de canciones como la transmisión de la letra de una canción en un idioma diferente, pero que estas canciones no solo están compuestas por signos verbales, sino que se combinan con los signos no verbales, donde se encuentra a la música. Esto genera que la traducción de canciones sea un gran desafío para los traductores, debido a que como se mencionó anteriormente, el traductor no solo debe traspasar la canción de un idioma a otro si no que este debe considerar ciertos criterios musicales como la rima y el ritmo para lograr que la traducción sea de buena calidad. Cortés (2004) señala que: El traductor de canciones debe considerar elementos como la rima, el ritmo y el número de sílabas que son necesarios para la duración de una nota, que es capaz de englobar más de una sílaba o al contrario, una sílaba puede dividirse en dos notas musicales. La traducción debe estar hecha para que coincida con la melodía, no se debe enfocar a la medida de los versos, como si se tratase de una poesía, debido a que la melodía es la que consigna la métrica, la acentuación de las sílabas y la estructura silábica.

Como la autora afirma, la traducción de canciones no solo abarca el campo lingüístico, sino que el traductor debe considerar la rima, el ritmo y el número de sílabas existentes en un verso. Además, alude que la melodía no se debe modificar y la traducción debe concordar con esta sin prestarle mucha atención al número de versos, como si esta fuera una traducción de un poema o poesía.

Para evaluar este trabajo de investigación se tiene a Peter Low, uno de los principales investigadores de este tipo de traducciones, (como se citó en Medina, 2017, p.344-345) quien afirma basándose en la teoría del Escopos que el objetivo de la traducción cantable de un texto es que sea cantado con la música preexistente. Low asegura que la traducción de canciones no se tiene que hacer mediante solo uno o dos criterios, que serían el ritmo y la rima, sino siguiendo cinco criterios. Para Low, los traductores de canciones son como pentatletas Olímpicos, debido a que ambos tienen diferentes pruebas que superar, es por ello que lo domina “el principio de Pentatlón”. Sin embargo, para obtener el mejor resultado final los traductores deben ser buenos en todas las pruebas pero no ser los mejores

en todas; es decir, en algunas de las pruebas se le debe bajar el nivel para ahorrar energías para la siguiente prueba, con la finalidad de que haya un equilibrio entre estas y la traducción sea considerada adecuada. Gorfée (2005) también lo define como un balance entre cinco criterios, donde mientras más flexibilidad haya más grande será el éxito del resultado. Posteriormente se procederá a definir estos cinco criterios:

Leal (2018) determina al ritmo: El ritmo ha sido considerado como el factor más importante de la traducción musical. En lo que respecta a las letras, los dos problemas rítmicos principales que pueden surgir en la traducción provienen del número de sílabas y la distribución acentuada del texto de origen.

Por ritmo se puede entender al número de sílabas que existen en la canción, es decir una canción traducida debe tener el mismo número de sílabas de la versión original. No obstante, Low (como se citó en Stephenson, 2014, p.142) afirma que: “[...] es aconsejable usar el mismo número de sílabas, pero también propone la flexibilidad: el traductor puede optar por añadir o reducir las sílabas”.

Por otro lado, está la rima que en la opinión de Low, la rima es un caso especial, ya que se opone a la rigidez del pensamiento, es por ello que Low propone la flexibilidad y recomienda que las rimas no necesitan estar en el mismo lugar que el texto original, o que tengan la misma frecuencia. Las rimas en traducción no tienen que ser tan impecables como la letra original, todo el esquema de las rimas puede ser alterado.

En cuanto al sentido, es referido al mensaje del texto de origen que se quiere transmitir. Es por ello que todo traductor debe preocuparse por entender con claridad cual es el mensaje para luego poder reformular el texto en la lengua meta. No obstante, en el caso de la traducción de textos musicales, los procesos que están envueltos en este tipo de trasvase, genera que haya una manipulación del sentido. Franzon (2008, como se citó en Leal, 2018, p.13) “Una traducción que busca ser semanticamente exacta a la canción original probablemente sea imposible de cantar con la misma música, mientras que para una traducción que se ajuste a la música original es necesario que se sacrifique la fidelidad verbal”

La cantabilidad, por otro lado, es importante para descubrir que el producto traducido, en este caso las canciones, puedan ser cantadas con normalidad. Franzón (2008, como se citó en Janssen, 2017, p.4) define a la cantabilidad como un término que ayuda a combinar las palabras con la música. Low (2003, como se citó en Leal, 2018, p.11) identifica: “la cantabilidad se asemeja a la noción de ejecución en una obra teatral: así como los textos de drama necesitan dominar la oralidad para que sean efectivos cuando se interprete la escena, una canción debe funcionar como un texto oral a la velocidad requerida por la interpretación”. Janssen (2017) señala además que las palabras traducidas deben ser equivalentes adecuados y estar ubicadas en el mismo lugar.

Por último, la naturalidad está enfocada a la función que el traductor tiene con la audiencia, en este caso las personas que van a escuchar el producto. Para ello, Low (2005, como se citó en Stephenson, 2014, p.142) considera: “Una traducción de canción, al ser escuchada por primera vez, debe transmitir su mensaje de manera adecuada a través de la naturalidad del lenguaje, porque si no se tiene esa naturalidad, esto demanda a que el receptor haga un esfuerzo extra e innecesario al proceso (traducido por la autora)”. Es decir, una canción debe contener palabras que sean entendibles, ya que como se mencionó anteriormente, cuando se tiene como destinatarios a un público infantil es necesario utilizar palabras que sean de fácil comprensión.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Este trabajo de investigación es de nivel descriptivo, puesto que está orientado a determinar el principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización apriorística

El problema de esta investigación es que criterios del principio de pentatlón empleados en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos, para lo cual se ha planteado como categoría al principio de Pentatlón propuesto por Peter Low. Por esto se analizó si en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos se han empleado estos criterios. (Ver anexo 1)

3.3. Escenario de estudio

Tierra de Osos, título original en inglés Brother Bear, es una película de animación dirigida para el público en general, pero principalmente para los niños. Fue estrenada el 1 de noviembre del año 2003. Cuenta la historia de tres hermanos quienes pertenecen a una tribu de Alaska y creen en los espíritus. Los humanos tenían miedo a los osos porque los veían como animales muy salvajes. Cierta día los tres hermanos se toparon con una osa, cuando se encontraban de casería; al tratar de asesinarla, el hermano mayor fallece. El menor de los hermanos, Kenai, enfurecido ataca a la osa y termina matándola. Al hacer esto, Kenai que tenía un vínculo con los osos, los espíritus lo transforman en uno de ellos. El segundo hermano, cree que este murió, y va en venganza del nuevo oso, sin saber que es su propio hermano. Kenai logra escapar y se encuentra con el oseño de la osa, se logran comunicar entre ellos. Kenai se entera que los espíritus pueden revertir lo que le sucedió, es así que, junto a Koda, su nuevo amigo emprende un viaje. Durante el desarrollo de la película aparecen canciones que van con la trama. En el minuto 3'.29" se escucha Great Spirits (Grandes Espíritus) la cual hace alusión a los espíritus, en el 38'.56" On my Way (En marcha Estoy) que describe los sucesos donde los personajes viajan hacia su destino, en el 57'.05" Welcome (Bienvenidos) que sucede en el momento en

que llegan donde vive una manada de osos, y por último en el 65'.57" No way out (No hay salida) donde Kenai le cuenta a Koda, como es que este mató a su mamá osa.

3.4. Participantes

Considerando al muestreo no probabilístico por conveniencia como Otzen y Manterola (2017) lo mencionan, este tipo de muestreo permite seleccionar los casos accesibles que acepten ser incluidos. Lo que fundamenta la conveniente accesibilidad y proximidad de los sujetos para el investigador. Es por ello que al ser ocho las canciones dentro de la película, tres de ellas de tipo instrumental y una sin tener un doblaje, es que se consideraron las siguientes cuatro canciones:

- Great Spirits – Grandes espíritus: Esta canción narra cómo es que todo lo que tienen los humanos, la naturaleza a su alrededor, lo deben a los espíritus que ellos creen.
- On My Way – En marcha estoy: Koda empieza cantando esta canción, donde narra el momento en que ellos se encuentran viajando al Salto del Salmón, y que pese a las tempestades que suceden él siempre está feliz.
- Welcome – Bienvenidos: Kenai, al llegar al Salto del Salmón se ve rodeado de osos que para él al ser un humano los ve como feroces y salvajes y la canción cuenta como estos le dan la bienvenida, es ahí donde Kenai se da cuenta que los osos son todo lo contrario a como él se imaginaba, descubre un mundo diferente.
- No way out – No hay salida: Es una canción melancólica que aparece justo cuando Kenai le cuenta a Koda que es lo que pasó con su madre. Narrando cuales son los sentimientos de Kenai, en ese momento.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Técnicas	Instrumentos
Análisis	Matriz de análisis
Observación	Lista de cotejo

En vista de que en esta investigación se va a analizar el objeto de estudio, es necesario recurrir a la técnica de observación, y por instrumento se aplicó una lista de cotejo, la cual ayudó a identificar si los criterios del principio de pentatlón se emplearon en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos. Además, se aplicó una matriz de análisis para cuantificar cuál fue el criterio más utilizado.

3.6. Procedimiento

En esta investigación se ha planteado determinar el principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos, tomando como muestra todas las canciones que aparecen conforme esta película se va desarrollando, las cuales alcanzan un total de 4 canciones.

Los instrumentos de evaluación que han sido empleados en este trabajo de investigación son la lista de cotejo y la matriz de análisis. Para ello, UTEM (2018) define a la lista de cotejo como:

Listado de enunciados que señalan con bastante especificidad, ciertas tareas, acciones, procesos, productos de aprendizaje, o conductas positivas. Frente a cada uno de aquellos enunciados se presentan dos columnas que el observador emplea para registrar si una determinada característica o comportamiento importante de observar está presente o no lo está, es decir, en términos dicotómicos. (p.6)

En este instrumento se evaluó si el principio de pentatlón fue utilizado en el doblaje del inglés al español de canciones de la película Tierra de Osos. El segundo instrumento es la matriz de análisis, en donde se observó qué criterio fue más empleado.

3.7. Rigor científico

CONSISTENCIA LÓGICA: Los instrumentos aplicados en este trabajo de investigación fueron una lista de cotejo y una matriz de análisis, donde se evaluó si el principio de pentatlón se empleó en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos. Para lo cual se va a utilizar el programa EXCEL para la recolección de los datos.

CREDIBILIDAD: Las fuentes empleadas en esta investigación son fiables, puesto que son de repositorios de universidades, páginas de revistas indexadas y otros.

AUDITABILIDAD O CONFIRMABILIDAD: Este trabajo de investigación sirve de ayuda para futuros investigadores en el tema de traducción de canciones por lo que las investigaciones consultadas son verídicas.

TRANSFERABILIDAD O APLICABILIDAD: Los datos recopilados en esta investigación pueden ser aplicados en futuras investigaciones de películas musicales o animadas que posean canciones traducidas.

3.8. Método de análisis de datos

En este trabajo de investigación se ha utilizado el método analítico-sintético, el cual se basa en el análisis y la síntesis. Rodríguez y Pérez (2017) aclaran: “El análisis es un procedimiento lógico que descompone mentalmente un todo en sus partes y cualidades, en sus múltiples relaciones, propiedades y componentes, mientras que la síntesis establece la unión y combinación de las partes previamente analizadas” (p.8-9). Es por ello que en primer lugar se realizó la técnica de la observación, puesto que las canciones dobladas fueron analizadas. Posteriormente se identificó si se ha empleado el principio de pentatlón en el doblaje de estas canciones, para lo cual se aplicó una lista de cotejo. Las canciones fueron clasificadas en una matriz de análisis, instrumento utilizado para corroborar cuál fue el criterio más empleado. Por último, una síntesis fue realizada de toda la información recopilada, la cual es plasmada en las conclusiones.

3.9. Aspectos éticos

Esta investigación ha sido completamente realizada por la autora, es decir ha sido redactada por ella misma. Asimismo, la información teórica empleada para el respaldo se ha tomado de diversos autores internacionales, citándose de manera adecuada al haber utilizado las normas APA (sexta edición). Para obtener esta información se ha recurrido tanto a libros en físico como en documentos fiables de revistas indexadas que se pueden descargar con facilidad de internet. Así como también de repositorios como los de la Universidad César

Vallejo, la Univesitat Jaume I, la Universidad de Granada, la Universidad Autónoma de Barcelona, la Universidad de Valladolid, la Universidad Pontificia Comillas y la Universidad de Alicante. El objeto estudiado ha sido analizado con la descarga de las canciones de la película Tierra de Osos tanto en la versión en inglés como en las dobladas al español, sin transgredir los derechos de autor.

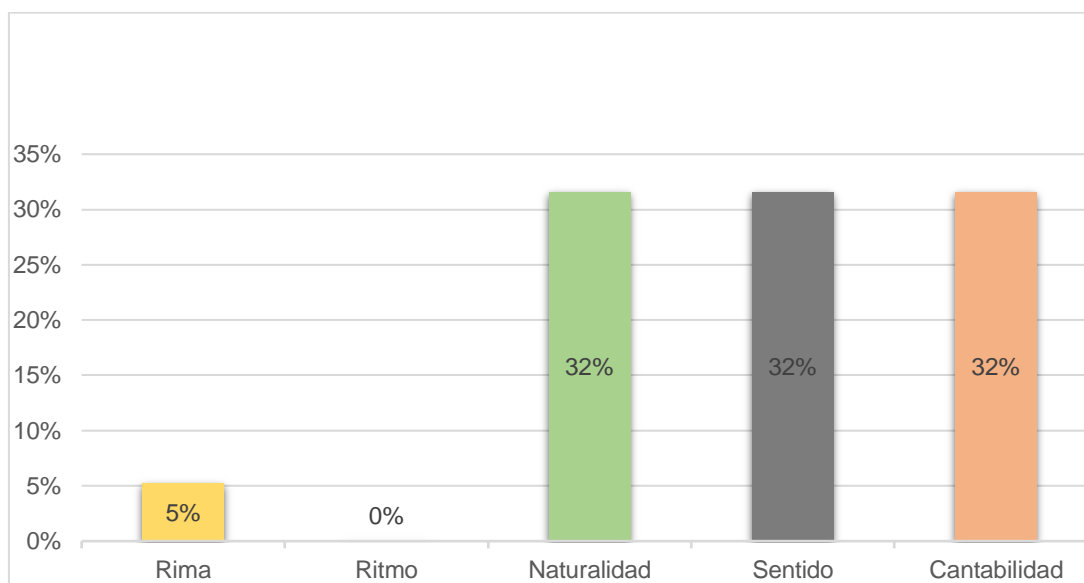
Como se mencionó, para el desarrollo de esta investigación se utilizó el formato que fue empleado en Referencias de Estilo APA, el cual fue desarrollado por la UCV (2017)

[...] Este manual, adaptación del estilo de American Psychological Association (APA), y el Manual de estilo de la Universidad César Vallejo conforman las herramientas de consulta y de normalización de estilos para las publicaciones de la universidad que todo docente o interesado debe conocer. (p.5)

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este capítulo se expondrán los resultados que arrojaron tanto la lista de cotejo como la matriz de análisis empleados para este trabajo de investigación.

Figura 1: Criterios del Principio de pentatlón encontrados en la canción *Grandes espíritus*

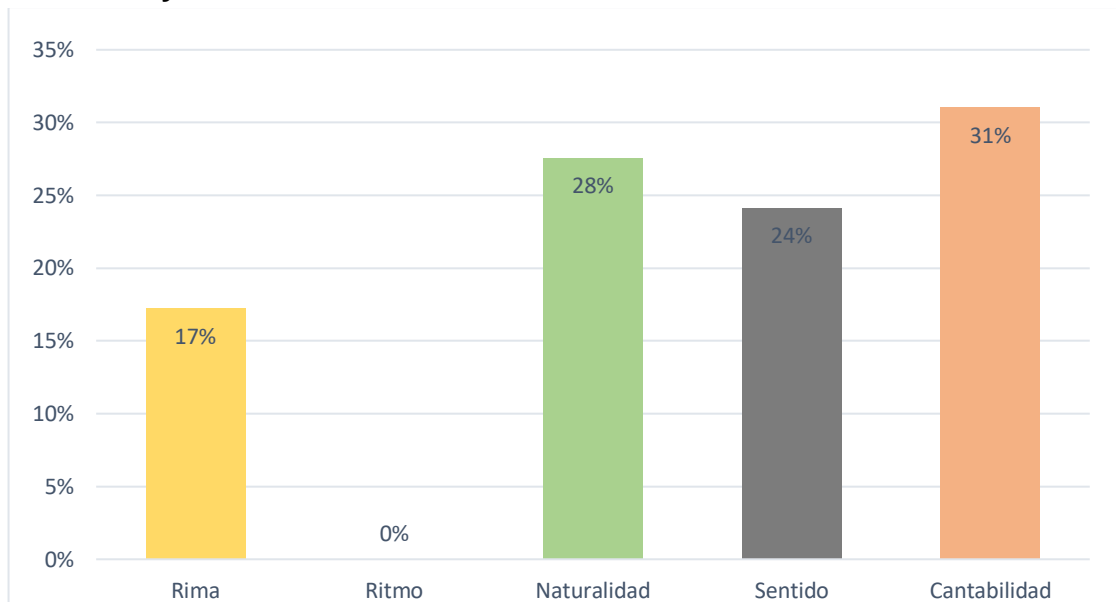


Fuente: Lista de Cotejo.

En la figura N° 1, se observó que, en la canción *Grandes espíritus*, según el principio de pentatlón, mantiene la naturalidad, el sentido y la cantabilidad en todas las estrofas; por lo que al ser un producto para niños y doblado, se tuvo en cuenta estos criterios mencionados. Lo cual hace que esta canción esté bien traducida. Por otro lado, solo el 5 % mantiene la rima, debido a que solo en la primera estrofa se mantuvo el mismo esquema de rimas, como se muestra a continuación.

When the earth was young	(-)	Cuando joven fue	(-)
And the air was sweet	(-)	Nuestra tierra y	(-)
And the mountains kissed the sky	(a)	El buen cielo la besó	(a)
In the great beyond, with its many paths	(-)	Ese gran lugar a los hombres y a	(-)
Men and nature lived side by side	(a)	La naturaleza juntó	(a)

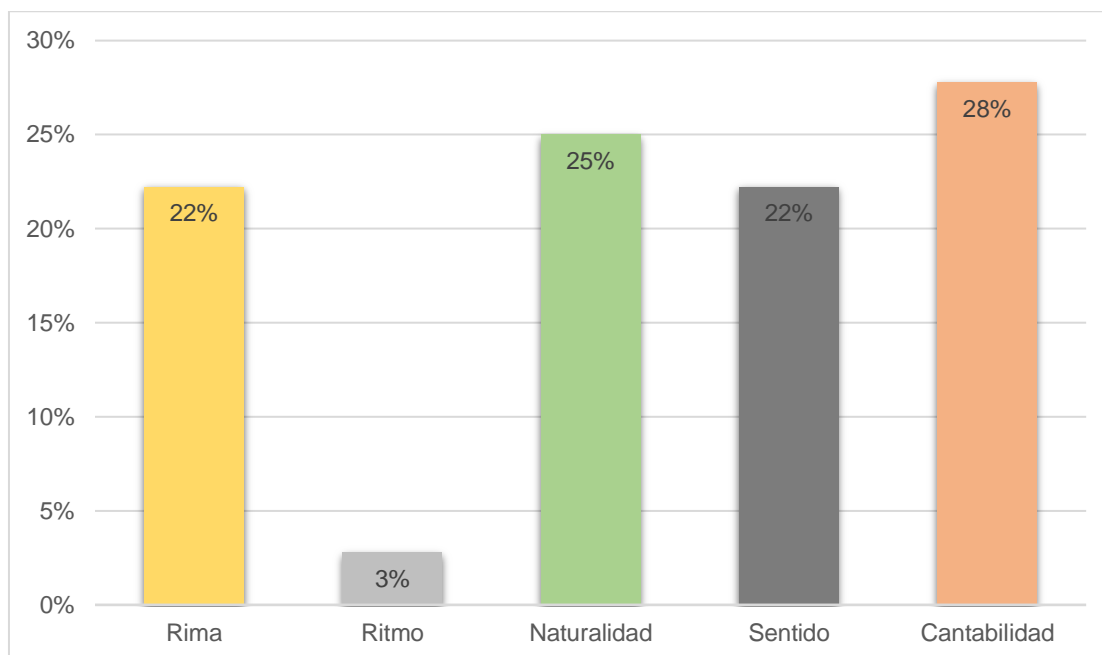
Figura 2: Criterios del Principio de pentatlón encontrados en la canción En marcha estoy



Fuente: Lista de cotejo.

En la figura N° 2 se observó que, para el doblaje de la canción *On my way*, correspondiente a *En marcha estoy* en español, el criterio cantabilidad se cumplió en todas las estrofas, haciéndola cantable. Seguido de la naturalidad que no se cumplió en su totalidad, debido a que se empleó la palabra edén, y al ser el público infantil uno de los destinatarios, se necesita que ellos investiguen cuál es el significado de esta. En cuanto al criterio del sentido, en una de las estrofas se tradujo “And I just can’t wait to be there” por “y voy a cumplir mi misión”, además “and nothing but good times to share” por “dan alas a mi corazón”, por lo que este criterio no se ha cumplido totalmente. Asimismo, el criterio de la rima se presentó en un 17 %.

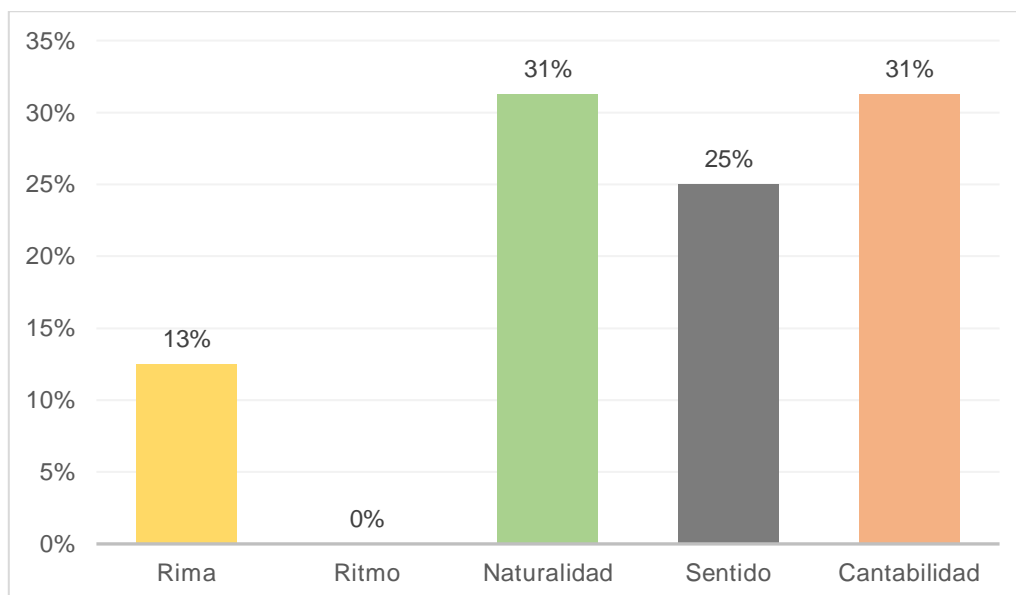
Figura 3: Criterios del Principio de pentatlón encontrados en la canción Bienvenido



Fuente: Lista de cotejo.

En la figura N° 3 se observó que, en el doblaje de la canción *Bienvenidos*, el criterio que más se empleó, nuevamente fue la cantabilidad. En el caso de naturalidad en una estrofa se utilizó la palabra apacible, no muy conocida para el público infantil, por lo que una investigación debe ser realizada, generando que este criterio no se cumpla en un 100 %. Con respecto al sentido, en la primera estrofa se observó que las frases “this is how we live” y “we’re all here for each other” se tradujeron como “no podrás faltar” y “pues hay en nuestras vidas” respectivamente, causando que el sentido no se mantenga por completo. El criterio de la rima tuvo un porcentaje alto, por lo que casi en la mayoría de estrofas se mantuvo el mismo esquema de rimas. Finalmente, en esta canción el ritmo se conservó en la estrofa N° 6 con un total de 16 sílabas en ambos textos.

Figura 4: Criterios del Principio de pentatlón encontrados en la canción No hay salida



Fuente: Lista de cotejo.

En la figura N° 4 se visualizó que, en la canción *No hay salida*, los criterios de naturalidad y cantabilidad fueron empleados en su totalidad. En relación al criterio del sentido, se logró observar que en la estrofa N° 5, el mensaje del original ha sido cambiado, donde la frase “But I can’t see another way” se tradujo por “en un eterno anochecer”, agregando la palabra *anochecer* que no se encuentra en el TO; lo mismo ocurre en la frase “and I can’t face another day” que fue traducida como “que no puede amanecer”, donde se omitió el verbo *face* y se adicionó amanecer.

A continuación se presentan las discusiones de esta investigación, teniendo en cuenta los objetivos planteados.

El objetivo fundamental es determinar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de la película Tierra de osos. Por lo tanto, se consideró como primer objetivo específico analizar todas las canciones de esta película, para luego identificar cuáles fueron los criterios del principio de pentatlón utilizados dentro del doblaje del inglés al español de dichas canciones. Por ende, se encontró que se utilizaron todos los principios, sin embargo no todos estuvieron presentes en algunas canciones, como es el caso del ritmo.

En la canción *Welcome, Bienvenidos* en la versión en español, se hallaron todos los principios, siendo la cantabilidad la que se encontró en todas las estrofas, por lo que hace que esta canción sea cantable. Le sigue la naturalidad, una de las estrofas no cumplió con este principio al encontrar palabras que no son entendidas por el público infantil, debido a que este es el destinatario final del TM, y al ser escuchada en una primera vez no se entendió por lo que se tuvo que averiguar su significado. Asimismo el sentido, se mantuvo en algunas estrofas de la canción, aunque se omitieron algunas palabras o frases del TO, sin embargo esto no alteró mucho el mensaje que se quiere transmitir, por lo que al ser una traducción para doblaje ayuda que esta sea de buena calidad.

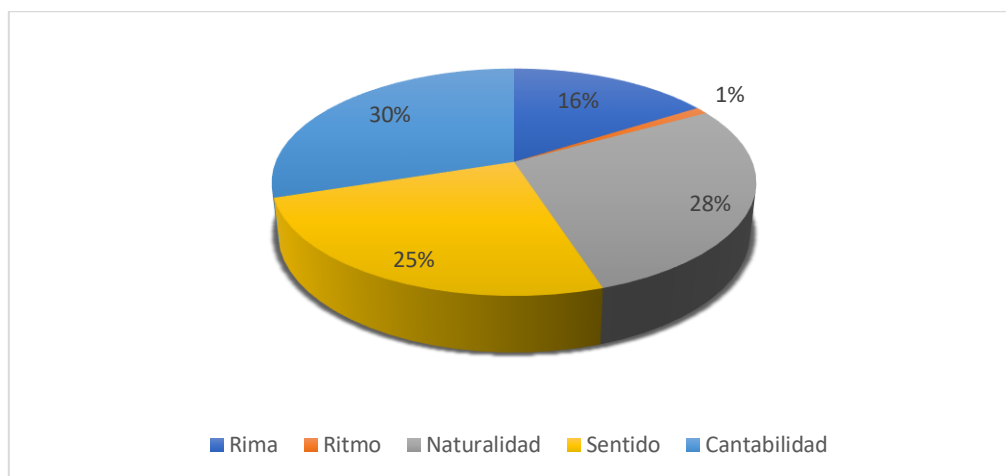
En la canción *Great spirits* o en español *Grandes espíritus* se encontraron solo cuatro de los cinco principios, siendo el criterio del ritmo el que no se presentó. El criterio de cantabilidad apareció en todas las estrofas, por lo que la música del TO funciona con la del TM, haciendo que sea cantable. Lo mismo ocurre con el criterio del sentido, aunque se omitieron frases o palabras del TO, no obstante se mantuvo el mismo mensaje. Asimismo, con la naturalidad, en la traducción no se encontraron palabras que puedan ser desconocidas para el público infantil, por ende hace que esta se entienda al escucharla una sola vez. En cuanto al criterio de la rima, algunas de las estrofas del TO no poseen rima, sin embargo el TM sí posee, solo una de las estrofas cumplió con el mismo esquema de rimas en ambas versiones (inglés y español).

En la canción *On my way*, en su versión en español *En marcha estoy*, cuatro de los cinco criterios fueron empleados, por consiguiente el del ritmo no se utilizó. Sin embargo, la cantabilidad estuvo presente en todas las estrofas, generando que sea cantada. Asimismo, se encontró la palabra *edén*, la cual un niño necesita averiguar cuál es su significado exacto, haciendo que no toda la canción sea natural, puesto que no se entiende al ser escuchada una sola vez. En cuanto al sentido, en las estrofas 3 y 7, hubo versos del TO que fueron cambiados, alterando el sentido en esta parte de la canción, pero en las demás estrofas, se mantuvo el mensaje del TO. Con lo que corresponde a la rima algunas de las estrofas de TO no la contemplan, en cambio en el TM sí; lo que genera que no se cumpla con este principio, puesto que no se mantuvo el mismo esquema de rimas en ambos textos.

En la canción *No way out*, *No hay salida* en su versión en español, se encontró cuatro de los cinco criterios, donde nuevamente la cantabilidad se cumple en todas las estrofas, logrando que esta sea cantable. De la misma forma ocurre con la naturalidad, que se llegó a presentar en un 31 %, debido a que no se encontraron palabras que sean difíciles de entender para un público infantil, generando la naturalidad en esta traducción. En cambio, el sentido estuvo presente en un 25 %, por lo que algunos versos fueron cambiados, agregando u omitiendo palabras o frases dentro del TM, que terminaron por cambiar el mensaje del TO. Asimismo, el criterio de la rima, solo en dos estrofas estuvo presente, debido a que algunas del TO, no poseen rimas y en el TM sí, además algunas no compartían el mismo esquema en los dos textos.

Posteriormente, el tercer objetivo planteado es cuantificar el criterio del principio de pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película *Tierra de Osos*.

Figura 5: Criterios del Principio de pentatlón encontrados en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos



Fuente: Lista de cotejo.

En la figura N° 5 se observó que el principio de cantabilidad estuvo presente en todas las canciones del doblaje de la película Tierra de Osos, alcanzando un 30 %. A diferencia del ritmo, que solo se presentó en una de las canciones. Tejada (2016) en su informe de investigación obtuvo el mismo resultado, la autora señaló que dentro de su análisis, la cantabilidad estuvo presente en todas las canciones traducidas del grupo ABBA.

Por consiguiente al observar el análisis realizado, el criterio de cantabilidad debe estar presente sí o sí en cualquier traducción de canciones, puesto que con este se logra que el producto final pueda ser cantado o no, además aquí es donde se involucra la melodía del TO, la cual debe ser la misma en el caso de tratarse de un doblaje, debido a que la melodía depende mucho de sí la canción es aceptada o no por los destinatarios, no se puede imaginar una canción de una película que tuvo una gran apogeo con una melodía muy diferente en el TM, esta recibiría muchas críticas y bajaría su popularidad.

Con lo antes mencionado, no se pretende decir que los demás criterios (sentido, rima, ritmo y naturalidad) no son importantes, el mismo Peter Low, indica que no se debe ser el mejor en todos pero sí tener un poco de cada uno, para que la traducción de canciones sea lo más fiel posible a la original, cumpliendo con el objetivo principal de una traducción en general.

V. CONCLUSIONES

Para esta investigación se detallaron las siguientes conclusiones, considerando los objetivos planteados.

Con el análisis del doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos, se observó que la cantidad de estrofas era similar a la de la original, es decir fueron un total de 30 estrofas, tanto en inglés como en español. Lo que ayudó con la identificación del principio de pentatlón dentro de estas canciones.

Al identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones, se concluyó que los cinco principios estuvieron presentes en una sola canción, las demás solo contemplaron cuatro criterios (rima, naturalidad, sentido y cantabilidad).

Después de cuantificar los criterios del principio de pentatlón, se determinó que el criterio más empleado es el de cantabilidad, haciendo que las canciones sean cantables, es decir, que la letra traducida encaje con la melodía del TO. Por lo que se deduce que este criterio es la base para una traducción de canciones, pero sin dejar de lado a los demás principios, debido a que este tipo de trasvase lingüístico busca un equilibrio entre los cinco criterios propuestos por Peter Low para que se considere lo más fiel posible al TO.

VI. RECOMENDACIONES

A continuación se detallarán las recomendaciones que serán de utilidad para futuras investigaciones sobre traducción de canciones.

Se sugiere realizar un análisis en paralelo, es decir, examinar tanto el texto original como el meta, para así identificar si se cumplieron o no los criterios que se consideren dentro de la investigación. Por consiguiente, esto hará que los resultados que se obtengan sean más certeros y detallados.

Por otro lado, al tratarse de una traducción de canciones es recomendable hacerlo con el principio de pentatlón propuesto por Peter Low, en vista de que está basado en la teoría del Escopos, teoría fundamental para una traducción, por lo que busca que una traslación sea lo más fiel posible a la versión original.

Se recomienda cuantificar los criterios con el propósito de tener la noción de cuál de ellos fue el más empleado, o todo lo contrario, el que menos se presentó; para saber si se usaron de manera correcta o no en las canciones traducidas.

Asimismo, se podría analizar con el principio de pentatlón covers de canciones que se hayan realizado de un idioma a otro, no solo de inglés a español, sino de cualquier idioma.

En esta investigación solo se ha contemplado el principio de pentatlón para la traducción de canciones, pero se puede considerar otras teorías que involucren al doblaje de canciones, como por ejemplo los ritmos prosódicos de Chaume, con lo que ayuda a conocer otra manera de analizar una traducción de canción.

REFERENCIAS

- Agost, R., & Chaume, F. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat de Jaume I.
Recuperado de https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=hsVzKgShd3kC&oi=fnd&pg=PA33&dq=mayoral+traducci%C3%B3n+audiovisual&ots=Is0K9AG2Tc&sig=nPObofdZ4mTeqKESTnvmvJpmwmk&redir_esc=y#v=onepage&q=mayoral%20traducci%C3%B3n%20audiovisual&f=false
- Bovea, N. (Julio de 2014). *La Traducción de canciones de la Factoría Disney*.
Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/100149/TFG_2014_BOVEA.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Chaume, F. (2014). *Audiovisual Translation: Dubbing*. New York: Routledge.
- Cháves, J. (Septiembre de 2018). *La Traducción Cinematográfica: El Doblaje*.
Recuperado de <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=snJ5DwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA9&dq=doblaje&ots=Y7wbYe3Sdx&sig=u5K5qKBv21eWeM5iUbQXvVifQFw#v=onepage&q&f=false>
- Cortés, M. d. (Diciembre de 2004). *Traducción de Canciones: Grease*.
Recuperado de <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/09-Maria-del-Mar-Cortes.pdf>
- García, S. (Junio de 2016). *La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernestro Santandreu como ejemplo*.
Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_45227/TFG_2015-16_FTI_GarciaGil.pdf
- Gorlée, D. L. (2005). *Songs and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam - New York: Rodopi. Recuperado de <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=xh-qbWARWb0C&oi=fnd&pg=PA185&dq=translation+of+songs&ots=17fQUHx6AE&sig=bgta1S9-YdqxBKrmU12sPtCsche#v=onepage&q&f=false>

- Grau, J. (Septiembre de 2016). *La traducción de canciones para doblaje: Tarzán y la Sirenita*. Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/169654/TFG_2016_GrauMartinezJuan.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Huertas, C. (2018). *La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español*. Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24181/Huertas_MCL.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Janssen, E. (2017). *La influencia de un autotraductor en las traducciones de canciones*. Universiteit Utrecht.
- Leal, D. (2018). *Song Lyrics Translation in Dubbing: The Spanish versions of the Beauty and the Beast Soundtrack*. Recuperado de http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/33300/TFG_F_2018_37.pdf;jsessionid=FEA17532090F3E8CC73779971AF7F3A0?sequence=1
- Martí, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Martinez, B., & González, R. (2009). La traducción de canciones: análisis de dos casos. *Culturas Populares. Revista electrónica*, 1-15. Recuperado de <https://core.ac.uk/reader/58910166>
- Medina, N. (2017). Apertura al mundo a través de la traducción de canciones infantiles. *Histori y Memoria de la Educación*, 337-383.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 209-243.
- Otzen, T., & Manterola, C. (2017). Técnicas de muestreo sobre una población a estudio. *International Journal of Morphology*, 227-232. Recuperado de <https://scielo.conicyt.cl/pdf/ijmorphol/v35n1/art37.pdf>

- RAE. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=74sROyk>
- Roa, C. (2016). *La traducción de canción en doblaje: un estudio descriptivo-exploratorio para español latinoamericano y portugués brasileño*. Recuperado de <http://dml.fflch.usp.br/sites/dml.fflch.usp.br/files/Cristian%20Felipe%20Roa%20Lesmes.pdf>
- Rodríguez, A., & Pérez, A. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. *Revista Escuela de Administración de Negocios*(82), 1-26. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/206/20652069006.pdf?fbclid=IwAR1kyKCilgFXf>
- Stephenson, J. (2014). "Quizás, quizás, quizás". Translators' dilemmas and solutions when translating Spanish songs into English. *DEDICA, REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES*, 139-151.
- Tejada, C. (2016). *Los criterios de Low en la traducción de las canciones del grupo ABBA, Chiclayo-2016*. Chiclayo.
- Tido, F. (Septiembre de 2014). *La subtitulación de las canciones en el cine: Análisis de los subtítulos de la versión en DVD de la película los Miserables (Tom Hopper, 2012)*. Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/107242/TFG_2013_tidoF.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- UCV. (2017). *Referencias Estilo APA*. Lima: Fondo Editorial UCV.
- UTEM. (2018). *Uso de listas de cotejo como instrumento de observación*. Recuperado de https://vrac.utem.cl/wp-content/uploads/2018/10/manua.Lista_Cotejo-1.pdf
- Valera, J. (4 de Junio de 2018). *La traducción de canciones para el doblaje: contraste entre la traducción al español de España y al de Latinoamérica en la serie Phineas and Ferb*. Recuperado de

https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/76859/1/La_traducccion_de_canciones_para_el_doblaje_contras_VALERA_JIMENEZ_JOSE_MARIA.pdf

Vargas, L. (2015). *Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas*. Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/200/vargas_sl.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Villalobos, B. (2018). *Técnicas de Traducción Directa inglés-español en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los últimos días*. Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/25831/Villalobos_EBS.pdf?sequence=1&isAllowed=y

ANEXOS

Anexo 1: Construcción de categorías y subcategorías apriorísticas

Problema de investigación	Preguntas de investigación	Objetivo General	Objetivos específicos	Categorías	Subcategorías
El principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de canciones de la película Tierra de Osos	¿Qué criterios del principio de pentatlón se utilizan en el doblaje al español de las canciones de la película Tierra de Osos?	Determinar el principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos.	Analizar las canciones dobladas de la película Tierra de Osos.	Principio de pentatlón	Ritmo
			Identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos.		Rima
					Sentido
			Cuantificar el criterio de pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos.		Naturalidad
					Cantabilidad

Fuente: Elaboración propia.

Anexo 2: Instrumentos de recolección de datos

LISTA DE COTEJO

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 1: Título de la canción – Estrofa N° 1

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.				
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.				
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.				
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.				

MATRIZ DE ANÁLISIS

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 01: Título de la canción – Estrofa N° 1

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.			
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			

CONSTANCIA**VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN**

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: **“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”**, para ser utilizada en la investigación titulada: **El principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos**. Su autora es: **Lety Adalmary Ocaña Suárez**, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra por conveniencia de 4 canciones de la película Tierra de Osos del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de mayo del 2020, según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mg. JOSÉ CARLOS YOCTUN CABRERA

DNI: 16748121

Chiclayo: 21 de Mayo de 2020

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	-----------------------------------

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: **“Matriz de análisis para cuantificar el criterio de pentatón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”**, para ser utilizada en la investigación titulada: El principio de pentatón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos. Su autora es: Lety Adalmary Ocaña Suárez, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra por conveniencia de 4 canciones de la película Tierra de Osos del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de mayo del 2020, según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mg. JOSÉ CARLOS YOCTUN CABRERA

DNI: 16748121

Chiclayo: 21 de Mayo de 2020

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: **“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”**, para ser utilizada en la investigación titulada: El principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos. Su autora es: Lety Adalmary Ocaña Suárez, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra por conveniencia de 4 canciones de la película Tierra de Osos del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de mayo del 2020, según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Tania Lizeth Espinoza Requejo
CTP N° 0894

Chiclayo: 21 de mayo de 2020

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: **“Matriz de análisis para cuantificar el criterio de pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”**, para ser utilizada en la investigación titulada: El principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos. Su autora es: Lety Adalmary Ocaña Suárez, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra por conveniencia de 4 canciones de la película Tierra de Osos del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de mayo del 2020, según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.




Tania Lizeth Espinoza Requejo
CTP Nº 0894

Chiclayo: 21 de mayo de 2020

	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
---	-----------------------------------

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: **“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”**, para ser utilizada en la investigación titulada: El principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos. Su autora es: Lety Adalmary Ocaña Suárez, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra por conveniencia de 4 canciones de la película Tierra de Osos del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de mayo del 2020, según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Dra. Sofia Francisca Lévano Castro
DNI:09274387
Chiclayo: 21 de mayo de 2020

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Por la presente se deja constancia de haber revisado el instrumento de investigación: **“Matriz de análisis para cuantificar el criterio de pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”**, para ser utilizada en la investigación titulada: El principio de pentatlón en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos. Su autora es: Lety Adalmary Ocaña Suárez, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra por conveniencia de 4 canciones de la película Tierra de Osos del proceso de investigación que se aplicará durante el mes de mayo del 2020, según las técnicas de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Dra. Sofia Francisca Lévano Castro
DNI: 09274387
Chiclayo: 21 de mayo de 2020

Great spirits

When the earth was young
And the air was sweet
And the mountains kissed the sky
In the great beyond, with its many paths
Men and nature lived side by side

In this wilderness of danger and beauty
Lived three brothers, bonded by love
Their hearts full of joy
They ask now for guidance
Reaching out to the skies up above

Great Spirits of all who lived before
Take our hands and lead us
Fill our hearts and souls with all you know

Show us that in your eyes
We are all the same
Brothers to each other
In this world we remain
Truly brothers all the same

Give us wisdom to pass to each other
and give us strength so we understand
That the things we do
The choices we make
Give direction to all life's plans

To look in wonder
At all we've been given
In a world that's not always as it seems
Every corner we turn
Only leads to another
A journey ends, but another begins

Grandes espíritus

Cuando joven fue
Nuestra tierra y
El buen cielo la besó
Ese gran lugar a los hombres y a
La naturaleza juntó

En el mundo aquel salvaje y bello
Tres hermanos juntos están
Con su corazón
Buscando en lo alto
Una luz que les dé dirección

Espíritus con la voz de ayer
Tomen nuestras manos
Su sabiduría nos va a enseñar

Que ante sus ojos
Todo es igual
Siempre como hermanos
Este mundo habitar
Todos juntos por igual

Danos fuerza e inteligencia
Y el saber para entender
Lo que hacemos hoy
Mañana se ve
Y el futuro se forja así

Ver con asombro
Lo que hoy tenemos
La verdad se dará a conocer
El camino al final
Lleva a otros caminos
La historia así volverá a comenzar

On my way

Tell everybody I'm on my way
New friends and new places to see
With blue skies ahead, yes I'm on my way
And there's nowhere else that I'd rather be

Tell everybody I'm on my way
And I'm loving every step I take
With the sun beatin' down, yes I'm on my way
And I can't keep this smile off my face

'Cause there's nothing like seein' each other again
No matter what the distance between
And the stories that we tell will make you smile
Oh it really lifts my heart

So tell 'em all I'm on my way
New friends and new places to see
And to sleep under the stars and could ask for more
With the moon keeping watch over me

Not the snow not the rain can change my mind
The sun will come out wait and see
And the feeling of the wind in your face can lift your heart
Oh, there's nowhere I would rather be

'Cause I'm on my way now
Well and true, I'm on my way now
I'm on my way now

Tell everybody I'm on my way
And I just can't wait to be there

With blue skies ahead yes I'm on my way
And nothing but good times to share

So, tell everybody I'm on my way
And I just can't wait to be home
With the sun beating down yes I'm on my way
And nothing but good times to show

I'm on my way
Yes, I'm on my way

En marcha estoy

Que sepa el mundo que en marcha estoy
Con mucho que ver y vivir
Con cielos azules andando voy
A un lugar así soñaba con ir

Que sepa el mundo que en marcha estoy
Que me gusta cada instante aquí
Con el sol más brillante mis pasos doy
No se aparta la risa de mí

Y es lo más importante volvernoss a ver
No me importa donde tenga que ir
Mil historias hay que oír y van a ser las que quiero compartir

Tú diles que me siento bien
con tanto que ver y vivir
Con la luna sobre mí duermo en un edén
Nada más se podría pedir

Ni la lluvia caer me va a cambiar
El sol siempre vuelve a salir
Y sentir el viento sobre tu piel te va a encantar
cuantas cosas hay por descubrir

Sigue mi camino,
mi destino, es mi camino.
Es mi camino

Que sepa el mundo en marcha estoy
Y voy a cumplir mi misión
Los cielos azules por donde voy
dan alas a mi corazón

Diles a todos que en marcha estoy
Que voy a volver a mi hogar
Con el sol más brillante mis pasos doy
Disfruto el camino al andar

En marcha estoy
Si en marcha estoy

Welcome

Everyone's invited
This is how we live
We're all here for each other
Happy to give

All we have we share
And all of us we care
So, come on!

Welcome to our family time
Welcome to our brotherly time
We're happy giving and taking
To the friends we're making
There's nothing we won't do

Welcome to our family time
Welcome to our happy to be time
This is our festival,
You know and best of all
We're here to share it all

There's a bond between us
Nobody can explain
It's a celebration of life
And seeing friends again

I'd be there for you
I know you'd be there for me too
So, come on!

Welcome to our family time
Welcome to our brotherly time
This is our festival,
You know and best of all
We're here to share it all

Remembering loved ones departed
Someone dear to your heart
Finding love, planning a future
Telling stories and laughing with friends
Precious moments you'll never forget

This has to be the most beautiful,
the most peaceful place I've ever been to
It's nothing like I've ever seen before
When I think how far I've come I can't believe
it
And yet I see it
In them I see family
I see the way we used to be
So, come on!

Welcome to our family time
Welcome to our happy to be time
This is our festival,

You know and best of all
We're here to share
We're here to share it all

Bienvenido

Tú estás invitado
No podrás faltar
Pues hay en nuestras vidas
Mucho que dar

Todo es compartir
Y todo es convivir
¡Pues vamos!

Te damos la bienvenida
Ya somos la gran familia
Amigos vamos haciendo
Dando y recibiendo
Y todo aquí es tuyo

Te damos la bienvenida
Felices de estar en familia
Es nuestro festival
Y lo más especial
Es nuestra unión total

Un vínculo de hermanos
Difícil de explicar
Y con la mejor amistad
Lo vas a celebrar

Y hoy es por ti
Lo que mañana es por mí
¡Pues vamos!

Te damos la bienvenida
Ya somos la gran familia
Es nuestro festival
Y lo más especial
Es nuestra unión total

Recuerdas a los que se fueron
Dentro del corazón
Con amor se hace el futuro
Con historias y con ilusión
Que se guardan en una canción

No estuve yo en ningún lugar
Tan hermoso y tan apacible
No hay nada que se pueda comparar
Si lo pienso creo que es un imposible,
increíble
Lo siento tan familiar
Me enseña como ser y amar
¡Pues vamos!

Te damos la bienvenida
Felices de estar en familia
Es nuestro festival
Y lo más especial
Es ser amigos
Es nuestra unión total

No way out

Everywhere I turn, I hurt someone
But there's nothing I can say to change the
things I've done
I'd do anything within my power I'd give
everything I've got
But the path I seek is hidden from me now

Brother bear I let you down
You trusted me
Believed in me
And I let you down

Of all the things I hid from you
I cannot hide the shame
And I pray someone
Something will come
To take away the pain

There's no way out
of this dark place
No hope, no future

I know I can't be free
But I can't see another way
And I can't face another day

No hay salida

A cualquiera puedo lastimar
Más con nada ya podría hacerme perdonar
Y lo que estuviera en mi poder haría sin
vacilar
Pero ya no sé por dónde caminar

Oso fiel yo te fallé
Confiaste en mí,
Creíste en mí
Y aun así fallé

Por todo lo que te oculté
No tengo ya valor
Busco algo que
o alguien que
Alivie mi dolor

No hay solución
No hay claridad
Ya no hay salida

No tengo libertad
En un eterno anochecer
Que no puede amanecer

LISTA DE COTEJO N° 1

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 1: Great Spirits (Grandes Espíritus) – Estrofa N° 1

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	When the earth was young And the air was sweet And the mountains kissed the sky In the great beyond, with its many paths Men and nature lived side by side	Cuando joven fue Nuestra tierra y El buen cielo la besó Ese gran lugar a los hombres y a La naturaleza juntó	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 2

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 1: Great Spirits (Grandes Espíritus) – Estrofa N° 2

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>In this wilderness of danger and beauty Lived three brothers, bonded by love Their hearts full of joy They ask now for guidance Reaching out to the skies up above</p>	<p>En el mundo aquel salvaje y bello Tres hermanos juntos están Con su corazón Buscando en lo alto Una luz que les dé dirección</p>		X
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 3

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 1: Great Spirits (Grandes Espíritus) – Estrofa N° 3

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Great Spirits of all who lived before Take our hands and lead us Fill our hearts and souls with all you know	Espíritus con la voz de ayer Tomen nuestras manos Su sabiduría nos va a enseñar		X
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 4

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 1: Great Spirits (Grandes Espíritus) – Estrofa N° 4

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Show us that in your eyes We are all the same Brothers to each other In this world we remain Truly brothers all the same	Que ante sus ojos Todo es igual Siempre como hermanos Este mundo habitar Todos juntos por igual		X
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 5

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 1: Great Spirits (Grandes Espíritus) – Estrofa N° 5

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>Give us wisdom to pass to each other and give us strength so we understand</p> <p>That the things we do</p> <p>The choices we make</p> <p>Give direction to all life's plans</p>	<p>Danos fuerza e inteligencia</p> <p>Y el saber para entender</p> <p>Lo que hacemos hoy</p> <p>Mañana se ve</p> <p>Y el futuro se forja así</p>		X
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 6

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 1: Great Spirits (Grandes Espíritus) – Estrofa N° 6

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>To look in wonder At all we've been given In a world that's not always as it seems Every corner we turn Only leads to another A journey ends, but another begins</p>	<p>Ver con asombro Lo que hoy tenemos La verdad se dará a conocer El camino al final Lleva a otros caminos La historia así volverá a comenzar</p>		X
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO Nº 7

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción Nº 2: On my way (En marcha estoy) – Estrofa Nº 1

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>Tell everybody I'm on my way New friends and new places to see With blue skies ahead, yes I'm on my way And there's nowhere else that I'd rather be</p>	<p>Que sepa el mundo que en marcha estoy Con mucho que ver y vivir Con cielos azules andando voy A un lugar así soñaba con ir</p>	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 8

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 2: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 2

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>Tell everybody I'm on my way And I'm loving every step I take With the sun beatin' down, yes I'm on my way And I can't keep this smile off my face</p>	<p>Que sepa el mundo que en marcha estoy Que me gusta cada instante aquí Con el sol más brillante mis pasos doy No se aparta la risa de mí</p>	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 9

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 2: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 3

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	'Cause there's nothing like seein' each other again No matter what the distance between And the stories that we tell will make you smile Oh it really lifts my heart	Y es lo más importante volvernós a ver No me importa donde tenga que ir Mil historias hay que oír y van a ser las que quiero compartir		X
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.				X
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 10

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 2: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 4

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>So tell 'em all I'm on my way New friends and new places to see And to sleep under the stars and could ask for more With the moon keeping watch over me</p>	<p>Tú diles que me siento bien con tanto que ver y vivir Con la luna sobre mí duermo en un edén Nada más se podría pedir</p>		X
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.				X
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 11

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 2: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 5

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>Not the snow not the rain can change my mind The sun will come out wait and see And the feeling of the wind in your face can lift your heart Oh, there's nowhere I would rather be</p>	<p>Ni la lluvia caer me va a cambiar El sol siempre vuelve a salir Y sentir el viento sobre tu piel te va a encantar cuantas cosas hay por descubrir.</p>		X
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 12

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 2: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 6

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	'Cause I'm on my way now Well and true, I'm on my way now I'm on my way now	Sigue mi camino, mi destino, es mi camino. Es mi camino	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 13

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 2: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 7

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>Tell everybody I'm on my way And I just can't wait to be there With blue skies ahead yes I'm on my way And nothing but good times to share</p>	<p>Que sepa el mundo en marcha estoy Y voy a cumplir mi misión Los cielos azules por donde voy dan alas a mi corazón</p>	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.				X
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 14

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 2: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 8

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>So, tell everybody I'm on my way And I just can't wait to be home With the sun beating down yes I'm on my way And nothing but good times to show</p>	<p>Diles a todos que en marcha estoy Que voy a volver a mi hogar Con el sol más brillante mis pasos doy Disfruto el camino al andar</p>	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 15

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 2: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 9

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	I'm on my way Yes, I'm on my way	En marcha estoy Si en marcha estoy	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 16

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 3: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 1

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Everyone's invited This is how we live We're all here for each other Happy to give	Tú estás invitado No podrás faltar Pues hay en nuestras vidas Mucho que dar	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.				X
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 17

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 3: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 2

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	All we have we share And all of us we care So, come on!	Todo es compartir Y todo es convivir ¡Pues vamos!	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 18

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 3: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 3

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Welcome to our family time Welcome to our brotherly time We're happy giving and taking To the friends we're making There's nothing we won't do	Te damos la bienvenida Ya somos la gran familia Amigos vamos haciendo Dando y recibiendo Y todo aquí es tuyo	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 19

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 3: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 4

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Welcome to our family time Welcome to our happy to be time This is our festival, You know and best of all We're here to share it all	Te damos la bienvenida Felices de estar en familia Es nuestro festival Y lo más especial Es nuestra unión total	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 20

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 3: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 5

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	There's a bond between us Nobody can explain It's a celebration of life And seeing friends again	Un vínculo de hermanos Difícil de explicar Y con la mejor amistad Lo vas a celebrar	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 21

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 3: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 6

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	I'd be there for you I know you'd be there for me too So, come on!	Y hoy es por ti Lo que mañana es por mi ¡Pues vamos!	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			X	
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 22

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 3: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 7

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Welcome to our family time Welcome to our brotherly time This is our festival, You know and best of all We're here to share it all	Te damos la bienvenida Ya somos la gran familia Es nuestro festival Y lo más especial Es nuestra unión total	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 23

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 3: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 8

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Remembering loved ones departed Someone dear to your heart Finding love, planning a future Telling stories and laughing with friends Precious moments you'll never forget	Recuerdas a los que se fueron Dentro del corazón Con amor se hace el futuro Con historias y con ilusión Que se guardan en una canción		X
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.				X
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 24

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 3: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 9

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>This has to be the most beautiful, the most peaceful place I've ever been to It's nothing like I've ever seen before When I think how far I've come I can't believe it And yet I see it In them I see family I see the way we used to be So, come on!</p>	<p>No estuve yo en ningún lugar Tan hermoso y tan apacible No hay nada que se pueda comparar Si lo pienso creo que es un imposible, increíble Lo siento tan familiar Me enseña cómo ser y amar ¡Pues vamos!</p>		X
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.				X
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 25

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 3: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 10

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Welcome to our family time Welcome to our happy to be time This is our festival, You know and best of all We're here to share We're here to share it all	Te damos la bienvenida Felices de estar en familia Es nuestro festival Y lo más especial Es ser amigos Es nuestra unión total	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 26

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 4: No way out (No hay salida) – Estrofa N° 1

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>Everywhere I turn, I hurt someone But there's nothing I can say to change the things I've done I'd do anything within my power I'd give everything I've got But the path I seek is hidden from me now</p>	<p>A cualquiera puedo lastimar Más con nada ya podría hacerme perdonar Y lo que estuviera en mi poder haría sin vacilar Pero ya no sé por dónde caminar</p>		X
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 27

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 4: No way out (No hay salida) – Estrofa N° 2

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Brother bear I let you down You trusted me Believed in me And I let you down	Oso fiel yo te fallé Confiaste en mí, Creíste en mí Y aun así fallé	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 28

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 4: No way out (No hay salida) – Estrofa N° 3

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Of all the things I hid from you I cannot hide the shame And I pray someone Something will come To take away the pain	Por todo lo que te oculté No tengo ya valor Busco algo que o alguien que Alivie mi dolor		X
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 29

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 4: No way out (No hay salida) – Estrofa N° 4

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	There's no way out of this dark place No hope, no future	No hay solución No hay claridad Ya no hay salida		X
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			X	
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

LISTA DE COTEJO N° 30

“Lista de cotejo para identificar los criterios del principio de pentatlón en el doblaje de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 4: No way out (No hay salida) – Estrofa N° 5

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	SI	NO
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	I know I can't be free But I can't see another way And I can't face another day	No tengo libertad En un eterno anochecer Que no puede amanecer	X	
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.				X
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			X	
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.				X
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			X	

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 1

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 01: Great Spirits (Grandes Espíritus) – Estrofa N° 1

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p style="text-align: center;">When the earth was young (-) And the air was sweet (-) And the mountains kissed the sky (a) In the great beyond, with its many paths (-) Man and nature lived side by side (a)</p>	<p style="text-align: center;">Cuando joven fue (-) Nuestra tierra y (-) El buen cielo la besó (a) Ese gran lugar a los hombres y a (-) La naturaleza juntos (a)</p>	Si se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas del texto de origen. (35-36)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al escucharse una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se ha omitido la frase “the air was sweet” y “the mountains”, pero el sentido se mantiene.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 2

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 01: Great Spirits (Grandes Espíritus) – Estrofa N° 2

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	In this wilderness of danger and beauty (-) Lived three brothers, bonded by love (a) Their hearts full of joy (-) They ask now for guidance (-) Reaching out to the skies up above (a)	En el mundo aquel salvaje y bello (a) Tres hermanos juntos están (-) Con su corazón (b) Buscando en lo alto (a) Una luz que les dé dirección (b)	No se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (38-41)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al escucharse una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se ha omitido las frases “bonded by love” y “full of joy”, pero el mensaje es el mismo.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 3

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 01: Great Spirits (Grandes Espíritus) – Estrofa N° 3

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Great Spirits of all who lived before Take our hands and lead us Fill our hearts and souls with all you know	Espíritus con la voz de ayer Tomen nuestras manos Su sabiduría nos va a enseñar	No hay rima en ambos textos.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No mantiene el mismo número de sílabas. (24-27)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al escucharse una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se omiten las frases “all who lived before”, “lead us” y “fill our hearts and souls”, pero el mensaje es el mismo.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 4

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 01: Great Spirits (Grandes Espíritus) – Estrofa N° 4

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Show us that in your eyes (-) We are all the same (a) Brothers to each other (-) In this world we remain (a) Truly brothers all the same (a)	Que ante sus ojos (a) Todo es igual (b) Siempre como hermanos (a) Este mundo habitar (b) Todos juntos por igual (b)	No se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (30-32)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al escucharse una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			La frase “truly brothers” ha sido adaptada por “todos juntos”, pero el mensaje es el mismo.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 5

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 01: Great Spirits (Grandes Espíritus) – Estrofa N° 5

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>Give us wisdom to pass to each other and give us strength so we understand</p> <p>That the things we do The choices we make</p> <p>Give direction to all life's plans</p>	<p>Danos fuerza e inteligencia (-) Y el saber para entender (a)</p> <p>Lo que hacemos hoy (-) Mañana se va (a)</p> <p>Y el futuro se forja así (-)</p>	El texto original no posee rima, mientras que el texto meta tiene una rima, por lo que no se mantiene el mismo esquema.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (37-39)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al escucharse una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se han adicionado las palabras “saber”, “futuro” y “mañana”. Además se ha omitido la frase “the choices we make”, y se ha adaptado la frase “give direction to all life's plans” por “y el futuro se forja así”, pero el mensaje es el mismo.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 6

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 01: Great Spirits (Grandes Espíritus) – Estrofa N° 6

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.			No se mantiene el mismo esquema.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (44-48)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.	To look in wonder (a) At all we've been given (-) In a world that's not always as it seems (-)	Ver con asombro (-) Lo que hoy tenemos (a) La verdad se dará a conocer (-)	El texto se entiende al escucharse una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.	Every corner we turn (-) Only leads to another (a) A journey ends, but another begins (-)	El camino al final (-) Lleva a otros caminos (a) La historia así volverá a comenzar (-)	Se ha traducido la frase “in a world that's not always as it seems” por “la verdad se dará a conocer”, pero el mensaje es el mismo.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 7

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 02: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 1

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p style="text-align: center;">Tell everybody I'm on my way (a) New friends and new places to see (b) With blue skies ahead, yes I'm on my way (a) And there's nowhere else that I'd rather be (b)</p>	<p style="text-align: center;">Que sepa el mundo que en marcha estoy (a) Con mucho que ver y vivir (b) Con cielos azules andando voy (a) A un lugar así soñaba con ir (b)</p>	Si mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (37-41)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al escucharlo una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se omite “new friends”, pero el mensaje es el mismo.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 8

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 02: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 2

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p style="text-align: center;">Tell everybody I'm on my way (a) And I'm loving every step I take (b) With the sun beatin' down, yes I'm on my way (a) And I can't keep this smile off my face (b)</p>	<p style="text-align: center;">Que sepa el mundo que en marcha estoy (a) Que me gusta cada instante aquí (b) Con el sol más brillante mis pasos de by (a) No se aparta la risa de mí (b)</p>	Se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (39-44)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al escucharlo una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se ha omitido “every step”, pero el mensaje es el mismo.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 9

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 02: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 3

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	'Cause there's nothing like seein' each other again No matter what the distance between And the stories that we tell will make you smile Oh it really lifts my heart	Y es lo más importante volvernos a ver (a) No me importa donde tenga que ir (b) Mil historias hay que oír y van a ser (a) las que quiero compartir (b)	El texto original no tiene rima, pero el texto meta si posee, por lo que no se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (40-39)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al ser escuchado una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se ha cambiado el mensaje en los dos últimos versos.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 10

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 02: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 4

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>So tell 'em all I'm on my way (-) New friends and new places to see (a) And to sleep under the stars and could ask for more (-) With the moon keeping watch over me (a)</p>	<p>Tú díles que me siento bien (a) con tanto que ver y vivir (b) Con la luna sobre mí duermo en un edén (a) Nada más se podría pedir (b)</p>	No se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (37-38)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			La palabra “edén” no es muy común en los niños, por lo que el texto no se entiende al ser escuchado una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se cambió “I’m on my way” por “me siento bien”. Además se omitió “new friends” y se agregó “edén”, pero el mensaje es el mismo.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 11

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 02: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 5

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>Not the snow not the rain can change my mind (-)</p> <p>The sun will come out wait and see (a)</p> <p>And the feeling of the wind in your face can lift your heart (-)</p> <p>Oh, there's nowhere I would rather be (a)</p>	<p>Ni la lluvia caer me va a cambiar (a)</p> <p>El sol siempre vuelve a salir (b)</p> <p>Y sentir el viento sobre tu piel te va a encantar (a)</p> <p>cuantas cosas hay por descubrir (b)</p>	No se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (41-46)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al ser escuchado una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se ha omitido “snow”, pero el mensaje es el mismo.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la canción de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 12

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 02: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 6

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	'Cause I'm on my way now (a) Well and true, I'm on my way now (a) I'm on my way now (a)	Sigue mi cam ino , (a) mi destino, es mi cam ino . (a) Es mi cam ino (a)	Si mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (19-20)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			Si se entiende el texto al ser escuchado una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se ha omitido “well and true”, pero el mensaje es el mismo.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 13

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 02: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 7

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>Tell everybody I'm on my way (a) And I just can't wait to be there (b) With blue skies ahead yes I'm on my way (a) And nothing but good times to share (b)</p>	<p>Que sepa el mundo en marcha estoy (a) Y voy a cumplir mi misión (b) Los cielos azules por donde voy (a) dan alas a mi corazón (b)</p>	Si se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (36-39)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al escucharse una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			La traducción de los versos dos y cuatro no tienen el mismo sentido, por lo tanto no mantiene el mismo mensaje.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 14

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 02: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 8

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>So, tell everybody I'm on my way (a) And I just can't wait to be home (b) With the sun beating down yes I'm on my way (a) And nothing but good times to show (b)</p>	<p>Diles a todos que en marcha estoy (a) Que voy a volver a mi hogar (b) Con el sol más brillante mis pasos doy (a) Disfruto el camino al andar (b)</p>	Si se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (37-41)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al escucharlo una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Si se mantiene el mismo mensaje.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 15

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 02: On my way (En marcha estoy) – Estrofa N° 9

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	I'm on my way (a) Yes, I'm on my way (a)	En marcha estoy (a) Si en marcha estoy (a)	Si se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (9-11)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al escucharse una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se mantiene el mismo mensaje.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 16

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 03: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 1

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p style="text-align: center;">Everyone's invited (-) This is how we live (a) We're all here for each other (-) Happy to give (a)</p>	<p style="text-align: center;">Tú estás invitado (-) No podrás faltar (a) Pues hay en nuestras vidas (-) Mucho que dar (a)</p>	Si se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (22-23)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al escucharse una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Los versos tres y cuatro han sido cambiados, por lo que no mantiene el mismo mensaje. Además se ha omitido la palabra “happy”.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La le traducida si funciona con la música de la canción.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 17

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 03: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 2

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	All we have we share (a) And all of us we care (a) So, come on! (-)	Todo es compartir (a) Y todo es convivir (a) ¡Pues vamos! (-)	Si mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (14-15)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al escucharlo una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Si mantiene el mismo mensaje.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 18

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 03: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 3

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Welcome to our family time (a) Welcome to our brotherly time (a) We're happy giving and taking (b) To the friends we're making (b) There's nothing we won't do (-)	Te damos la bienveni da (a) Ya somos la gran fami lia (a) Amigos vamos hac iendo (b) Dando y recib iendo (b) Y todo aquí es tuyo (-)	Si mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (36-39)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al escucharlo una vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se han omitido las palabras “happy” y “brotherly”. Sin embargo, se ha mantenido el mensaje.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida si funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 19

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 03: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 4

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>Welcome to our family time (a)</p> <p>Welcome to our happy to be time (a)</p> <p>This is our festival, (b)</p> <p>You know and best of all (b)</p> <p>We're here to share it all (b)</p>	<p>Te damos la bienvenida (a)</p> <p>Felices de estar en familia (a)</p> <p>Es nuestro festival (b)</p> <p>Y lo más especial (b)</p> <p>Es nuestra unión total (b)</p>	Si se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No se mantiene el mismo número de sílabas. (35-40)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al ser escuchado una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Si se mantiene el mismo mensaje.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida si funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 20

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 03: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 5

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	There's a bond between us (-) Nobody can explain (a) It's a celebration of life (-) And seeing friends again (a)	Un vínculo de hermanos (-) Difícil de explicar (a) Y con la mejor amistad (-) Lo vas a celebrar (a)	Si se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (26-29)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al escucharlo una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Si se mantiene el mismo mensaje.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida si funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 21

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 03: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 6

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p style="text-align: center;">I'd be there for you (a) I know you'd be there for me too (a) So, come on! (-)</p>	<p style="text-align: center;">Y hoy es por ti (a) Lo que mañana es por mí (a) ¡Pues vamos! (-)</p>	Si se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			Si presenta el mismo número de sílabas. (16)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al ser escuchado una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Si mantiene el mismo mensaje.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida si funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 22

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 03: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 7

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Welcome to our family time (a) Welcome to our brotherly time (a) This is our festival al , (b) You know and best of all (b) We're here to share it all (b)	Te damos la bienvenida a (a) Ya somos la gran familia la (a) Es nuestro festival al (b) Y lo más especial al (b) Es nuestra unión tot al (b)	Si mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (34-38)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto es entendido al escucharlo una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se mantiene el mismo mensaje.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			El texto traducido funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 23

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 03: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 8

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Remembering loved ones departed Someone dear to your heart Finding love, planning a future Telling stories and laughing with friends Precious moments you'll never forget	Recuerdas a los que se fueron (a) Dentro del corazón (a) Con amor se hace el futuro (-) Con historias y con ilusión (b) Que se guardan en una canción (b)	El texto original no hay rima y el texto meta si posee, por lo que no se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (41-44)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al ser escuchado una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se ha omitido “laughing with friends” y “precious moments you’ll never forget” y se ha añadido “ilusión” y “canción”. Por lo que el mensaje no es el mismo.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida si funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 24

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 03: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 9

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>This has to be the most beautiful, (-) the most peaceful place I've ever been to (-) It's nothing like I've ever seen before (-) When I think how far I've come I can't believe it (a) And yet I see it (a) In them I see family (-) I see the way we used to be (-) So, come on! (-)</p>	<p>No estuve yo en ningún lugar (a) Tan hermoso y tan apacible (b) No hay nada que se pueda comparar (a) Si lo pienso creo que es un imposible, (b) Increíble (b) Lo siento tan familiar (a) Me enseña cómo ser y amar (a) ¡Pues vamos! (-)</p>	No se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (64-69)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			La palabra “apacible”, no es común en un público infantil, por lo que el texto no se entiende al ser escuchado una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se ha adaptado “I see the way we used t be” por “me enseña cómo ser y amar”, sin embargo el mensaje es el mismo.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 25

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 03: Welcome (Bienvenido) – Estrofa N° 10

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>Welcome to our family time (a)</p> <p>Welcome to our happy to be time (a)</p> <p>This is our festival al, (b)</p> <p>You know and best of all (b)</p> <p>We're here to share (-)</p> <p>We're here to share it all (b)</p>	<p>Te damos la bienvenida da (a)</p> <p>Felices de estar en familia ia (a)</p> <p>Es nuestro festival al (b)</p> <p>Y lo más especial al (b)</p> <p>Es ser amigos (-)</p> <p>Es nuestra unión total al (b)</p>	Si se mantiene el mismo esquema de sílabas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (39-45)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al ser escuchado una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Si se mantiene el mismo mensaje.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 26

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 04: No way out (No hay salida) – Estrofa N° 1

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p style="text-align: center;">Everywhere I turn, I hurt someone (a)</p> <p style="text-align: center;">But there's nothing I can say to change the things I've done (a)</p> <p style="text-align: center;">I'd do anything within my power I'd give everything I've got (-)</p> <p style="text-align: center;">But the path I seek is hidden from me now (-)</p>	<p style="text-align: center;">A cualquiera puedo lastimar (a)</p> <p style="text-align: center;">Más con nada ya podría hacerme perdonar (a)</p> <p style="text-align: center;">Y lo que estuviera en mi poder haría sin vacilar (a)</p> <p style="text-align: center;">Pero ya no sé por dónde caminar (a)</p>	Posee rima en todos los versos, sin embargo no se mantiene el mismo esquema.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (50-51)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al ser escuchado por una primera vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Si se mantiene el mismo mensaje.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 27

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 04: No way out (No hay salida) – Estrofa N° 2

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Brother bear I let you down (a) You trusted me (b) Believed in me (b) And I let you down (a)	Oso fiel yo te fallé (a) Confiaste en mí , (b) Creíste en mí (b) Y aun así fallé (a)	Si se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No se presenta el mismo número de sílabas. (20-23)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			Si se entiende el texto al ser escuchado una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Si se mantiene el mismo mensaje.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 28

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 04: No way out (No hay salida) – Estrofa N° 3

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	Of all the things I hid from you (-) I cannot hide the shame (a) And I pray someone (b) Something will come (b) To take away the pain (a)	Por todo lo que te oculté (a) No tengo ya valor (b) Busco algo que (a) o alguien que (a) Alivie mi dolor (b)	No mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (29-30)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al ser escuchado una primera vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se ha traducido “I cannot hide the shame”, por “no tengo ya valor”. Sin embargo el mensaje es el mismo.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 29

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 04: No way out (No hay salida) – Estrofa N° 4

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	There's no way out of this dark place No hope, no future	No hay solución (-) No hay claridad (a) Ya no hay salida (a)	En el texto original no hay rimas, por lo que no se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (13-16)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al escucharlo una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Si se mantiene el mismo mensaje.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.

MATRIZ DE ANÁLISIS N° 30

“Matriz de análisis para cuantificar el criterio del principio pentatlón más utilizado en el doblaje del inglés al español de las canciones de la película Tierra de Osos”

Canción N° 04: No way out (No hay salida) – Estrofa N° 5

Variable	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores	Inglés	Español	Observaciones
Doblaje de canciones	Principio de pentatlón	Rima	Mantiene en el texto meta el mismo esquema de rimas del texto original.	<p>I know I can't be free (-) But I can't see another way (a) And I can't face another day (a)</p>	<p>No tengo libertad (-) En un eterno anocheceer (a) Que no puede amanecer (a)</p>	Si se mantiene el mismo esquema de rimas.
		Ritmo	Presenta el mismo número de sílabas del texto de origen.			No presenta el mismo número de sílabas. (22-23)
		Naturalidad	Se entiende el texto de la canción en una primera escucha.			El texto se entiende al ser escuchado una sola vez.
		Sentido	Mantiene el mismo mensaje del texto de origen.			Se han adaptado los dos últimos versos cambiando el mensaje del original.
		Cantabilidad	Funciona la letra traducida con la música de la versión original.			La letra traducida funciona con la música de la versión original.